

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Профессиональная этика переводчика

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель освоения дисциплины : дать представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

овладение студентами правил межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода.

воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	
			Код результата	Формулировка результата

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД1	Знание	правил использования этикетных формул в устной и письменной деловой коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения
			РД2	Навыки	использования правил международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения
			РД3	Знание	основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			РД4	Умение	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			РД5	Навыки	использования нормам международного этикета, правила поведения переводчика
			РД6	Умение	применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях межкультурного делового взаимодействия

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Сущность профессиональной этики переводчика
- 2) Моральные принципы переводчика
- 3) Нормы профессионального поведения переводчика
- 4) Правовой и общественный статус переводчика
- 5) Нормы профессионального поведения переводчика
- 6) Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.
- 7) Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.
- 8) Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам

учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б4.Ф	3	2	37	0	36	0	1	0	35	3

Составители(ль)

Пак Л.Е., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Leonid.Pak@vvsu.ru